

Hand out Tema 3b

El español caribeño

Panorama lingüístico del Caribe

- Antillas en situación de trampolín hacia la conquista del continente
- Presencia mayoritaria de andaluces (37 %), 50 % comerciantes y mercaderes de prestigio
- Presencia de canarios en el área caribeña llegados directamente desde Canarias sin registración previa en Sevilla
- Norma meridional como norma niveladora resultando en norma antillana

Fig. 1 Conquista de América



Fuente: <http://4.bp.blogspot.com>

- Caribe como lugar de convivencia lingüística de indígenas (arahuaco, caribe, maya), de lenguas europeas (inglés, francés, neerlandés, portugués, español)
- Contacto e intercambios de influencias, mezclas y transferencias con resultados muy diversos: pidgin, lenguas criollas, préstamos léxicos, calcos sintácticos y semánticos
- Existencia de lenguas criollas
- Criollos del español:
 - el palenquero: Lengua resultante del contacto de las lenguas africanas y el español que se ha desarrollado desde finales del siglo XVIII debido al movimiento antiesclavista de los negros cimarrones en Palenque de Dan Basilio, en Colombia
 - cambios de vocalismo átono: *kumé* 'comer'
 - elemento nasal *ndejá* 'dejar'
 - ausencia de variación de género y de número o el uso de muchas voces africanas *agüé* 'hoy'
 - el papiamentu: Criollo del siglo XVII en la isla de Curazao, Aruba y Bonaire, variedad de mezcla del español, portugués, holandés, lenguas africanas. Es la única lengua criolla de base española con el estatus de lengua de cultura y literatura.
 - acento tiene gran valor distintivo *sinta* (sentarse), *sintá* (sentado)
 - 10 vocales (del holandés)
 - léxico de varias lenguas
 - palabras ibéricas: 66 %, palabras holandesas 28 %

- Restos de hablas criollas
 - “el bozal caribeño”: Variedad con origen en los esclavos llevados al Caribe.

Español caribeño

- Antillas vs. Caribe
- elementos compartidos y elementos diferenciadores

Rasgos caracterizadores del español caribeño

Plano fónico

- seseo con realización de /s/ predorsal
- yeísmo
- aspiración de *jota*
- velarización de nasales finales
- debilitamiento de /d/ intervocálica (algunos ya lexicalizados)
- debilitamiento de consonantes que aparecen en posición final de sílaba
- carácter innovador de las hablas caribeñas está en que este debilitamiento es muy radical y frecuente lo que hace del hablante caribeño reconocible en otras regiones
- *ese*, pero tb. con otras consonantes, suele caer la /d/, la /n/,
- -/r/ y /l/: distintas soluciones
- lambdacismo y rotacismo en Puerto Rico
- aspiración, geminación o asimilación muy generalizado
- vocalización de /r/ *puéita* ‘puerta’ típico de dominicanos
- retroflexión: pronunciada como algo entre /r/ y /l/ en Cuba
- vocales más largas que las castellanas, sobre todo en la República Dominicana
- nasalización de vocales

Plano gramatical

- tendencia al orden sujeto-verbo-objeto, con anteposición del sujeto en interrogativas y ante infinitivos: *¿qué tú quieres?*
- anteposición del sujeto al infinitivo cuando no coincide: *lo digo para tú entenderme*
- tuteo y tratamiento de *ustedes* para la segunda persona del plural
- uso expreso de pronombre personal sujeto: *¿tú te quedas o tú te vas?*
- elisión de la preposición *a* delante de complemento directo
- queísmo: *me di cuenta que no tenía*

Plano léxico

- uso de indigenismos caribeños (arahuaco, taíno, caribe y cumanaquito) que solo tienen difusión regional: *guanajo* ‘pavo’ (a parte de voces que se habían difundido por toda AL como *canoa*, *maíz*)
- uso de afronegrismos caribeños *bemba* ‘labios gruesos’, *chango* ‘especie de mono’
- caribe como puerto de todas estas voces debido al arribo de la población esclavizada
- vocativos típicamente caribeños: *¡jóyeme!*, *papi/mami*, *¡ven acá!* o *¡mi hermano!*

Las variedades del español caribeño

1. español caribeño continental (costeño –parte de Colombia, Panamá- y venezolano)
2. español caribeño insular (o antillano: cubano, dominicano puertorriqueño)

Fig. 2 Español caribeño



Fuente: <https://upload.wikimedia.org>

Costa caribeña continental

Costa Rica

- zona que prolonga algunos de los rasgos lingüísticos centroamericanos
 - pronunciación asibilada de *-tr-*, *ocho* 'otro'
 - debilitamiento de *ye* intervocálica *sía* 'silla'
 - velarización de /n/ final que suena a *ng*
 - pérdida de la *-d-* en los participios *-ado-*
 - vocabulario de náhuatl *atollar* 'golpear', *chingo* 'desnudo'
- costa oriental: rasgos centroamer. debilitados y cruce con las influencias de un criollo del inglés *criollo limonense*
 - peculiaridades propias de Costa Rica
 - conservación de la *ese* en posición final de sílaba y de la palabra
 - diminutivos en *-ico*
 - tratamientos con voseo generalizado y empleo de *usted* muy amplio incluso dirigiéndose ellos a las personas cercanas *ustedeo costarricense*

Panamá

- puente ling. entre las Antillas y la costa del imperio incaico.
- Gran parte de población de origen africano
 - existencia de una 'hablar congo' o 'habla bozal', es decir, pidgin afro-hispánico, pero este ya no tiene un uso vivo (solo en rituales y manifestaciones culturales)
- rasgos lingüísticos propios
 - presencia de anglohablantes en la construcción y mantenimiento del Canal: anglicismos *guachimán* 'vigilante', *boay/guay* 'tipo, hombre'
 - formas lexicales caribeñas *chiva* 'autobús'
 - debilitamiento de finales, intervocálicas
 - aspiración de *jota*, velarización de *ene* final de palabra
 - neutralización de líquidas
 - construcciones con el sujeto expresado *¿cómo tú te llamas?*

Colombia

- tres zonas dialectales Costeño Caribe, Costeño Pacífico, Central Andino
- costa caribeña: la zona de Cartagena de Indias y Barranquilla
- aparecen con claridad los fenómenos caribeños comunes
- asimilación de la /r/ a la oclusiva siguiente

Venezuela

- tierra de inmigración, los grupos más numerosos eran los Canarios, luego portugueses, italianos, franceses, etc.
- territorio continental de mayor extensión de rasgos caribeños generales
- rasgos propios en la Venezuela caribeña (rasgos a parte de los rasgos caribeños generales)
 - “ser focalizador” en construcciones del tipo *yo vivo es en Caracas, se dedicaron fue en Caracas*
 - construcciones dequeístas con los verbos *crear, pensar, asombrar, gustar* como *yo pienso de que bajarán los precios*
 - venezolanismos *ñongo* ‘inseguro’, *faculto* ‘experto, capaz’
- rasgos compartidos con Canarias
 - caracteres fónicos (entonación)
 - elementos léxicos *bernegal* ‘especie de tinaja’

Costa caribeña isleña: zona antillana

Cuba

- la asimilación de las consonantes finales de sílaba *kob.’ba.ta* ‘corbata’
- diminutivos en *-ic-* *gatico, ahoritica*
- usos léxicos propiamente cubanos *afinar* ‘congeniar’, *guaguancó* ‘autobús’
- zonas dialectales: Oriente y Occidente
 - Oriente
 - mantenimiento de las líquidas
 - palabras *papaya, perico, ...*
 - Occidente
 - La Habana forma parte y, además, irradia la norma lingüística, aunque se habla de Camagüey como de la región de un mejor español
 - asimilación de las líquidas
 - mayores porcentajes de aspiración de /s/ implosiva, final
 - palabras *fruta bomba, cotorra*

República Dominicana

- vocalización de /r/ en [i] *puéita*
- plurales en *-se, mujer-mujérese*, incluso *café-cafesés*
- la doble negación no se da en otro país hispanico, se asocia a menudo a un origen pan-criollo de cuño portugués *nosotros no queremos no; yo no sé decirle, no*
- sujeto expresado con el pronombre *si tú quieres, ello llueve*, etc. (habla baja)
- comparte con Venezuela en “ser focalizador” *es lluvia que hace falta*
- voces dominicanas *en cuenca* ‘en quiebra’, etc.

Puerto Rico

- entonación, alargamiento de la vocal acentuada
- lambdacismo muy extendido *puelta, talde, piol*
- velarización de la erre [’pwel.to ’xi.ko] Puerto Rico

- voces propias: *china* 'naranja dulce', *chota* 'persona débil', etc.
- gramática influida de la lengua inglesa
 - calcos: *caminando es bueno*
 - construcciones de finalidad con *para* con sujeto antepuesto al infinitivo: *él me sustituye para yo poder descansar*
 - anglicismos *bartender, béisbol clóset, club, comité*

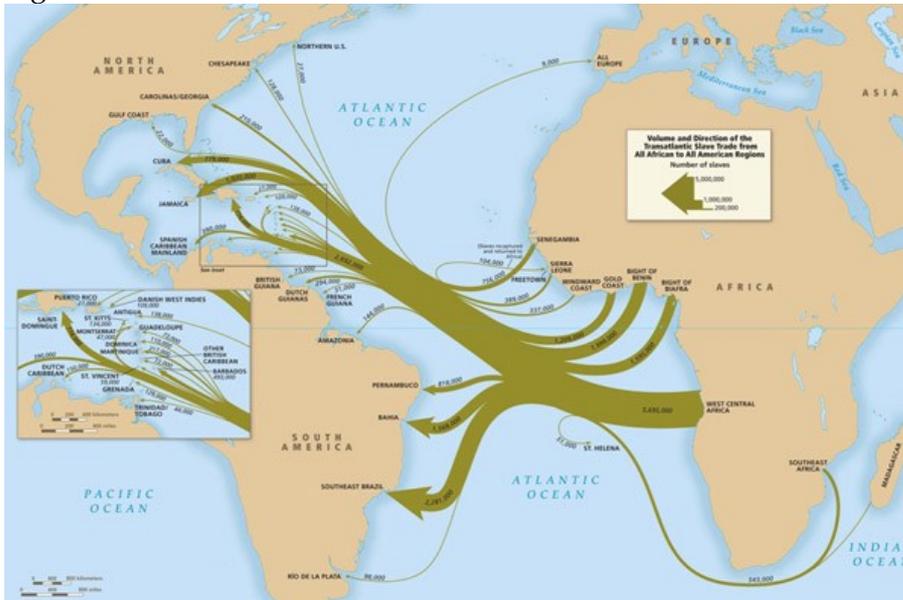
Indigenismos

- 100 voces indígenas vivas en Caribe, es decir, baja vitalidad
- muchos de los indigenismos americanos provienen de la zona antillana
- comunes a las tres Antillas: *aguacate, ají, barbacoa, cacao, canoa, ...*

Afronegrismos

- en Puerto Rico, a base del reciente estudio, solo se usa 26% de los 131 afronegrismos hallados en la isla, y eso que Puerto Rico es el país de muy fuerte mestizaje
- en lengua culta en Antillas, solo 6 que son generales: *bachata, bamba, bongó, guinea, mambo, ñame*

Fig. 3 Proveniencia de los esclavos



Fuente: <http://tn-ar.cdncmd.com/sites/default/files/2011/12/27>

Bibliografía:

MORENO FERNÁNDEZ, Francisco. *La lengua española en su geografía*. Madrid: Arco/Libros, 2009. 506 s. ISBN 9788476357835

ALVAR, Manuel et. al. *Manual de dialectología hispánica. El Español de América*. Barcelona: Editorial Ariel, S.A, 2010. 254 s. ISBN 9788434482180